Posudek na diplomovou práci na téma „ Pragmatické aspekty tlumočení“ Roberta Chačaturova, posluchače Ústavu translatologie

---

Předkládaná diplomová práce R. Chačaturova Pragmatické aspekty tlumočení je pokusem o spojení praktické zkušenosti, získané při studiu a tlumočnické praxi,s teoretickými poznatky v rovině pragmalingvistické interpretace tlumočnického procesu.
Práce má kromě úvodu 5 kapitol a závěr. V úvodu autor vymezil cíl svého výzkumu a teoretické okruhy, na které se v práci zaměřil. Dále podal obraz nejrůznějších názorů lingvistického bádání v oblasti pragmatiky, vysvětlil jednotlivé pojmy a souvislosti, což považuji za důležité východisko pro další analýzu v rovině tlumočnické.

Jádrem práce jsou kapitoly 3.-5., v nichž se autor snaží charakterizovat specifické rysy řečové činnosti při tlumočení z hlediska pragmatického a aplikovat některé závěry obecně lingvistického charakteru na tento typ mezijazykové řečové činnosti.
Zásadním přínosem pro další bádání v oblasti tlumočení je kapitola 5., v níž se diplomant pokouší na základě bohaté excerpce doložit svůj výzkum příklady z tlumočnické praxe. Popisuje vytčené otázky na samostatné analýze, materiál se snaží logicky uspořádat a podat celkový obraz pragmatického myšlení ve vazbě na tlumočnickou skutečnost. Při praktickém rozboru přetlumočené promluvy přihlíží jak k řečovým, tak i k některým jazykovým faktorům. Jsou zde momenty odvoditelné nejen z lingvistické a mimolingvistické problematiky mluvených projevů, ale i z psycholingvistické a stylistiké problematiky. Postrádám však přesnost při aplikaci bohatého vyexcerpovaného materiálu a přehlednost uváděných příkladů. Hodnocení vyexcerpovaného materiálu není vždy v souladu se záměrem autora. Např.otázka převodu sponových sloves (jedná se spíše o problematiku slovesa v úloze predikátu a jeho možné modifikace a překladové ekvivalenty), otázka převodu modality, prolínání lingvistických a mimolingvistických faktorů, otázka tlumočnických postupů apod. Jeho pokus charakterizovat tlumočnickou činnost jako specifickou mezijazykovou zprostředkovanou komunikaci v rovině pragmatické je sympatický, ale chybí hlubší propracovanost nadhozených problémů.

V závěrečné kapitole jsou stručně zhodnoceny výsledky výzkumu.
Vzhledem k tomu, že bádání v oblasti teorie tlumočení ve vazbě na lingvistickou a mimolingvistickou skutečnost není u nás dosud věnována soustavná pozornost, tato práce dává řadu podnětů ,je promyšlená a ukazuje určitý směr i pro další výzkum. Průkopnická je právě schopností skloubit základní obecnělingvistické informace o pragmatice s praktickým tlumočením.
Po stránce formální se diplomant dopouští některých překlepů a pravopisných chyb.

Přístup diplomanta k řešení vytčených problémů hodnotím kladně. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku velmi dobře.

V Praze dne 2. 9. 2007

Doc.Marie Csiriková, CSc.